

Фрагмент фразеологической картины мира носителей русского и хорватского языков: женщина и мужчина во фразео ...

Tomić, Arina

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:457112>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-30**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnost

Katedra za ruski jezik i književnost

Diplomski rad

*Фрагмент фразеологической картины мира носителей русского и хорватского
языков: женщина и мужчина во фразеологизмах с компонентом-зоонимом*

Studentica: Arina Tomić

Mentorica: dr. sc. Branka Barčot

ak. god.: 2022/2023

U Zagrebu, rujan 2023.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnost

Katedra za ruski jezik i književnost

Diplomski rad

Fragment of the phraseological world picture of native speakers of Russian and Croatian languages: woman and man in idioms with zoonymic component

Studentica: Arina Tomić

Mentorica: dr. sc. Branka Barčot

ak. god.: 2022/2023

U Zagrebu, rujan 2023.

Содержание

1. Введение	1
2. Теоретические основы.....	3
2.1. Фразеология и фразеологизм.....	3
2.2. Стереотипы.....	4
2.3. Зоонимы и функция компонента-зоонима в составе фразеологизма	6
2.4. Гендерные исследования и гендерно маркированные фразеологизмы.....	8
2.5. Фразеологические варианты.....	12
3. Методология.....	16
4. Анализ корпуса	19
4.1. Фразеологизмы, относящиеся к женщине.....	19
4.1.1. внешний вид женщины	19
4.1.2. способ движения женщины.....	23
4.1.3. биологические способности женщины	24
4.1.4. черты характера женщины	24
4.1.5. интеллектуальные способности женщины	26
4.1.6. психические состояния и эмоции женщины	27
4.1.7. женщина как социальное существо.....	28
4.1.8. статус и роль женщины в обществе	28
4.1.9. работа и обязанности женщины.....	29
4.1.10. любовная и семейная жизнь женщины	30
4.2. Фразеологизмы, относящиеся к мужчине	30
4.2.1. внешний вид мужчины	30
4.2.2. возраст мужчины.....	32
4.2.3. физические способности и состояния мужчины.....	33
4.2.4. черты характера мужчины.....	34
4.2.5. интеллектуальные способности мужчины.....	37

4.2.6.	психические состояния и эмоции мужчины	37
4.2.7.	мужчина как социальное существо	37
4.2.8.	статус и роль мужчины в обществе	38
4.2.9.	работа и обязанности мужчины	38
4.2.10.	любовная и семейная жизнь мужчины.....	39
4.3.	Фразеологические варианты.....	41
5.	Обсуждение результатов	43
6.	Заключение	47
7.	Список литературы	49
Sažetak	53
Ključne riječi	54
Ключевые слова.....	54
Životopis.....	54

1. Введение

Фразеология является одним из языковых уровней, на котором элементы культуры, обычаи и традиции определенного народа выходят на первый план. Фразеологизмы играют важную роль в формировании языковой картины мира, поскольку в них отражается жизнь и культура определённого народа. Основное внимание в данной работе уделяется гендерно маркированным фразеологизмам с компонентом-зоонимом – тем фразеологизмам, которые в своём использовании чаще всего связаны только с одним полом. Гендерная лингвистика полна стереотипов, устойчивых представлений о поведении, чертах и особенностях, связанных с женщинами и мужчинами. Также, фразеологизмы с компонентом-зоонимом являются проявлением данной стереотипизации. В настоящей работе мы покажем, как стереотипы проявляются на фразеологическом уровне русского и хорватского языков. Поскольку научный интерес к изучению гендерно маркированных фразеологизмов в хорватском языкознании появился лишь недавно, мы считаем исследования по этой теме очень важными.

Первая часть данной работы представляет собой рассмотрение теоретической основы, включая определение фразеологии и фразеологизмов, стереотипов, зоонимов, гендерно маркированных фразеологизмов, и фразеологических вариантов. После этого будут представлены результаты исследования, проведенного для целей данной работы. Фразеологизмы для анализа выделены из словаря гендерно маркированных фразеологизмов хорватского и русского языков, представленного в монографии Аниты Хрняк под названием *Frazeologija u rodnome okviru. Rodni elementi u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji* (Hrnjak 2017). Мы провели корпусный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом, которые являются гендерно маркированными. Анализ проведён на 162 русских гендерно маркированных фразеологизмах с компонентом-зоонимом, и на 60 хорватских гендерно-маркированных фразеологизмах с компонентом-зоонимом. Целью работы было, среди прочего, доказать, что после корпусного анализа количество фразеологизмов, находящихся в реальном употреблении, уменьшится по сравнению с количеством фразеологизмов из словаря гендерно маркированных фразеологизмов хорватского и русского языков. Этот шаг был необходим из-за того, что фразеологические словари, послужившие нам источником для анализа, не основаны на корпусном подходе. Следовательно, они не отражают активное использование определенных фразеологизмов в языке. Одно из

предположений данной работы заключается в том, что фразеологические картины мира, связанные с женщинами и мужчинами в русских и хорватских фразеологизмах с компонентом-зоонимом будут схожими из-за сходства культурных и общественных ценностей. Далее, предполагается, что фразеологические картины мира, связанные с женщинами и мужчинами в русских и хорватских фразеологизмах с компонентом-зоонимом будут стереотипными. Такой анализ способствует пониманию образа женщины и мужчины в русском и хорватском языках и культурах. Как последнее, мы предполагаем существование двойного феномена стереотипизации, при котором человек приписывает стереотипные характеристики животным, а затем пользуется ими для описания человека. Также, мы рассмотрим фразеологические варианты некоторых фразеологизмов, то есть различные формы фразеологизмов, которые закрепились в результате частого употребления.

2. Теоретические основы

2.1. Фразеология и фразеологизм

Начало фразеологии, как самостоятельной научной дисциплины связывается прежде всего с русским языкознанием, а основателем фразеологии, как отдельной лингвистической дисциплины считается В. В. Виноградов (Barčot 2017; Hrnjak 2017). Виноградов написал ряд статей, в которых определяет основные принципы фразеологии, как лингвистической дисциплины (Телия 1996). Исследованиями фразеологии в хорватском языке начинает заниматься Антица Менац. Именно ей принадлежит заслуга переноса достижений русской фразеологии в хорватское языкознание, а её теоретическая работа *O strukturi frazeologizma* (Menac 1970) считается началом фразеологических исследований в хорватском языке (Barčot 2017; Hrnjak 2017).

Согласно определению из *Словаря русской фразеологической терминологии*¹, фразеология определяется как лингвистическая дисциплина, изучающая фразеологическое строение языка как систему, его особенные законы развития и функционирования, историю, этимологию фразеологизмов, а также их грамматические и семантические свойства, и способы образования (Hrnjak 2017). Н. М. Шанский (1996: 4) отмечает, что фразеология «раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии». Видович Болт и др. (Vidović Bolt i dr. 2017: 7) пишут, что фразеология – это «самостоятельная лингвистическая дисциплина, отделившаяся от лексикологии в середине прошлого века и с тех пор начавшая развиваться более интенсивно»². Менац и др. (Menac i dr. 2014) утверждают, что фразеология относительно молодая лингвистическая дисциплина, и что сам термин *фразеология* имеет два основных значения. Первое значение относится к лингвистической дисциплине, то есть науке об устойчивых выражениях, изучающихся в рамках одного или нескольких языков. Второе значение относится к совокупности фразеологизмов определенного языка, объединенных по разным критериям в определенные фразеологические группы.

¹ Бирих, А. К., Волков, С. С., Никитина, Т. Г. (1993) *Словарь русской фразеологической терминологии*.

² Перевод цитаты на русский язык сделан автором данной работы (Arina Tomić).

Фундаментальной и основной единицей фразеологии является фразеологизм. *Фразеологизмы* – это лексические выражения, состоящие из двух или более слов, и имеющие функцию подчеркивания или усиления значения. Они часто используются в повседневном общении, и относятся к несвободным наборам слов, поскольку не создаются в речевом процессе, а употребляются в готовой форме, сложившейся в результате длительного употребления (Miholek 2015). Фразеологизмы характеризуются стабильностью употребления, полнотой и относительно прочной структурой (Menac i sur. 2014, Vidović Bolt i sur. 2017; Hrnjak 2017). Значит, фразеологизм можно определить, как совокупность слов, который в основном устойчив и состоит как минимум из двух слов, т. е. одного самостоятельного, т. е. полнозначного слова, и одного вспомогательного, т. е. неполнозначного слова (Fink-Arsovski 2002: 6, цит. по Barčot 2017: 26). Основные характеристики фразеологизмов – это устойчивая структура, воспроизводимость, формальная организация, идиоматичность, образность, выразительность и коннотативное значение (Vidović Bolt 2007: 405). Фразеологизмы чаще всего выступают в готовом виде, как прочная связь слов, установленная в результате длительного употребления, но структура фразеологизмов не является абсолютно прочной, то есть не все компоненты незаменимы во всех фразеологизмах. При этом мы имеем в виду фразеологические варианты и модификации (Parizoska 2022). Также, значение фразеологизма не соответствует сумме значений его членов, то есть значение целого не равно сумме значений отдельных компонентов. В. П. Фелицына и В. М. Мокиенко (1900: 4) пишут, что фразеологизмы, то есть «строевые единицы языка», являются результатом длительного развития, фиксируют и передают общественный опыт от одного поколения к другому, и поэтому они важны не только, как средство коммуникации, но и как источники различных общественно значимых сведений.

2.2. Стереотипы

Представления и общепринятые убеждения о типичных чертах и поведении людей или групп, то есть стереотипы, вероятно существуют с момента появления человеческой цивилизации. В *Толковом словаре русского языка* из 1994 года (Ожегов, Шведова 1994: 755) стереотип определяется, как «прочно сложившийся, постоянный образец чего-н., стандарт». В *Хорватском энциклопедическом словаре* (Anić 2004: 145)

стереотип определяется, как конвенциональное, обычно очень упрощенное мышление, концепция или убеждение. Считается, что термин *стереотип* впервые был использован Уолтером Липпманом в его книге *Общественное мнение*³. Липпман (Lippmann 1995) обозначает стереотипы, как врожденное, в значительной степени последовательное представление мира, к которому приспособляются наши привычки, вкусы, способности, радости и надежды. Автор пишет, что стереотипы, возможно, не являются полным представлением мира, но они являются представлением некоторого возможного мира, к которому мы адаптированы. В этом мире люди и вещи занимают определенные места и действуют определенным образом.

Общество создаёт и обладает обобщёнными представлениями и оценками определённых явлений, этнических и остальных различных социальных групп. В соответствии с этим И. Милош (Miloš 2014) определяет стереотипы, как общественные умственные образы и оценки, которые приписываются обществу в целом, и объясняет, что если стереотипов нет в обществе, то их нет ни в языке, а если они есть, то они могут превосходить и общество и народ. М. Бертоша (Bertoša 1999) определяет стереотипы как неоправданные упрощенные и обобщенные схемы, не соответствующие реальным фактам. Значит, стереотипы являются неотъемлемой частью идентичности, но также являются и результатом взаимодействия социальных, культурных, психологических и языковых факторов. И. Колбас (Kolbas 2013) подчеркивает, что стереотипы возникают в результате упрощения, обобщения, расизма, ксенофобии, гомофобии или первого впечатления. Липпманн (Lippmann 1995) пишет, что стереотипы управляют процессом нашего восприятия мира, а о мире нам рассказывают ещё до того, как мы его переживаем. С этим соглашается и Колбас (Kolbas 2013), которая пишет, что стереотипы формируются с детства под влиянием семьи и окружающей среды. Предположение о том, что мир закодирован только в соответствии с такими кодами, которыми мы владеем, может быть опасным, и поэтому важно, чтобы мы осознавали природу стереотипов и легковёрность/доверчивость, с которой мы их используем (Lippmann 1995). Таким образом, мы будем знать, что это всего лишь стереотипы, и не будем слишком крепко придерживаться их, и легко сможем их изменить. Предрассудки и отрицательные стереотипы можно избежать, признавая тот факт, что мы все разные, а это достигается в детстве воспитанием и образованием (Kolbas 2013).

³ Lippmann, Walter (1922) *Public opinion*. New York: Free Press.

М. Михалевић (Mihaljević 2021) утверждает, что стереотипы глубоко укоренились в языке и сильно отражают отношения, языковое поведение и восприятие себя и других, а также указывает и на существование социальных и языковых стереотипов. Милош (Miloš 2014) пишет, что языковые стереотипы являются крайним выражением социальных стереотипов. Социальные стереотипы являются общим достоянием общества, формирующим его идентичность, независимо от индивидуальных различий в мнениях (там же), а языковые стереотипы чаще всего связаны с выражением отношения к определенным социальным группам или личностям (этнические или гендерные стереотипы), профессиям, географическим областям (городам, странам), человеческим характеристикам, животным и т. д. (Mihaljević 2021). Стереотипы со временем меняются, и на них оказывают влияние исторические, политические, социальные, культурные и другие контексты (Kolbas 2013). Стереотипы могут быть приписаны любому человеку, явлению, объекту, другим живым существам или группе людей, явлений, объектов и других живых существ (Bertoša 1999).

2.3. Зоонимы и функция компонента-зоонима в составе фразеологизма

Зооним, согласно *Словарю русской ономастической терминологии* (Подольская 1978), определяется, как вид онима, собственное имя (кличка) животного. В хорватской фразеологической традиции, созданной по русскому образцу, компонент фразеологизма, содержащий имя животного, называется зоонимом (Bačot 2017). И. Видович Болт (Vidović Bolt 2014) отмечает, что зоонимы, помимо основных особенностей фразеологизма, также характеризуются антропоцентричностью, и преимущественно негативной коннотацией. Возможная причина негативной маркировки зоонимов и, следовательно, фразеологизмов с компонентом-зоонимом, вероятно заключается в широко распространенных стереотипах. С древнейших времён человек наблюдал окружающее его пространство, природу, различные явления и события, а в том числе и животных, которых сравнивал с собой, и придавал им символические значения и человеческие качества. Таким образом, значение фразеологизмов с компонентом-зоонимом происходит от приписывания животным стереотипных признаков, причем эти стереотипы являются антропоцентричными. Бертоша (Bertoša 1999) пишет, что стереотипы о животных возникают в результате злоупотребления языка, и что через стереотипизацию животным приписываются

уничижительные, часто вульгарные характеристики, касающиеся их физической активности. Такой стереотипный символизм животных существует в языке, и передаётся новым поколениям, которые усваивают готовые языковые образы, чаще всего не задумываясь о связи с внелингвистическим миром. А. Бунк и М. Опашич (Bunk i Orašić 2010) указывают на то, что возможное негативное окрашивание зоонимов является результатом стремления человека изобразить человеческий мир более положительным, чем мир животных. В своей работе Видович Болт (Vidović Bolt 2007) проанализировала зоонимические фразеологизмы с компонентами избранных домашних животных и увидела их отрицательный характер. Из этого можно сделать вывод, что зоонимическая фразеология по большей части уничижительна, субъективна, интерпретативна и насыщена устоявшимися стереотипами. С другой стороны, Бертоша (Bertoša 1999) пишет, что человек положительно относится к домашним животным, особенно к тем, от которых он получает пользу, в отличие от диких, о которых у него сложилось более негативное мнение, а с этим соглашается и В. Михолек (Miholek 2015) в своей работе. Предполагается, что домашние животные являются наиболее близкими и знакомыми человеку, и поэтому им легче передаются собственные, человеческие характеристики (Barčot 2017). Все эти характеристики животных всегда антропоцентричны, поскольку отправной точкой их наблюдения и маркировки является сам человек. Животные рассматриваются через систему человеческих ценностей и привычек, на которую влияют традиции, вера и окружающее пространство (там же). Это подтверждают и Бунк и Опашич (Bunk i Orašić 2010), которые пишут, что во всех народах животным приписывают символические значения и человеческие качества, преимущественно отрицательные. В таких условиях человек создавал различные выражения, то есть фразеологизмы, которые возникали в его непосредственной близости, и в пространстве, в котором он ежедневно жил и работал, дома и во дворе, на поле, в винограднике или в лесу (Miholek 2015).

Компонент-зооним играет важную роль в определении значения самого фразеологизма. Он может отражать особенности поведения и характера животных, а также переносить атрибуты и черты животного на человека или объект, что способствует яркости и эффектности языкового выражения. Речь идёт о процессе *антропоморфизации*, т.е. приписывании человеческих качеств животным, и о процессе *зооморфизации*, т.е. приписывании человеку качества животных (Barčot 2017). Значит, в случае фразеологизмов с компонентом-зоонимом мы замечаем двойной феномен

стереотипизации, так как сначала человек приписывает стереотипные характеристики животным, а потом пользуется ними для описания человека. Видович Болт (Vidović Bolt 2014) пишет о процессе двойной метафоризации зооморфных процессов – приписывания животным человеческих качеств и характеристик (ревность, зависть, хороший слух и т. д.), независимо от того, являются ли они им свойственными или нет, и о создании новых фразеологических оборотов, которые в основном антропоцентричны. Рассматривая, что выражается фразеологизмом с компонентом-зоонимом, Видович Болт (Vidović Bolt 2007) выделяет несколько различных стимулов, то есть мотивов, формирующих их значение, и это:

- конкретные мотивы, являющиеся результатом опыта и жизни с животными, они узнаваемы и реалистичны;
- ассоциативные мотивы, которые можно предположить, учитывая поведение животного в тех обстоятельствах, которые фразеологизм выражает или описывает, или те, которые являются следствием сложившегося понимания поведения животного;
- нелогичные или абсурдные мотивы, не имеющие логического объяснения;
- нереальные мотивы, которые трудно осуществимы; библейские мотивы, взятые из библейских притч;
- национально-культурные мотивы, характерные для определенного народа и культуры.

Значит, Видович Болт (Vidović Bolt 2014) считает, что во фразеологии при приписывании животным человеческих качеств происходит двойная метафоризация, так как человеческие характеристики, которые сначала приписываются животными, а потом используются для описания человека.

2.4. Гендерные исследования и гендерно маркированные фразеологизмы

Понятие *гендер*, привнесённое в научное обозрение из английского языка (*gender*), изначально обозначало грамматическую категорию рода, но впоследствии было внесено в исследовательское поле других наук (Комиссарова 2010). Согласно *Словарю гендерных терминов* (2002) современная социальная наука различает понятия *пол* и *гендер*. Термин *пол* традиционно использовался для обозначения тех

анатофизиологических особенностей людей, на основе которых человеческие существа определяются как мужчины или женщины. Короче говоря, *пол* – это биологические особенности человека. *Гендер* определяется как совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола. *Гендер* признается большинством ученых, как термин, который акцентирует социокультурные, а не природные причины межполовых отношений (Комиссарова 2010).

Началом гендерных исследований в русской лингвистике обычно считается середина девяностых годов XX века. В этот период в российской научной литературе появился термин *гендер*, а читателям стали доступны зарубежные теоретические работы, касающиеся гендерных вопросов. (Кирилина и Томская 2005). До этого, российская лингвистика изучала проблему пола, в рамках других лингвистических дисциплин. В современной науке гендерные исследования изучают какие роли, нормы, ценности и черты характера предписывает общество женщинам и мужчинам через системы социализации, разделения труда, культурные ценности и символы. А. В. Кирилина и М. В. Томская (2005) в своей работе о лингвистическом гендерном исследованиям из 2005 года пишут, что изучение научных работ из того времени указывает на увеличение интереса к гендерным исследованиям. В центре внимания гендерных исследований находятся социальные и культурные факторы, которые формируют отношение общества к мужчинам и женщинам, стереотипные представления о мужских и женских качествах и характеристиках, а также на те факторы, которые влияют на поведение индивидов в зависимости от их половой принадлежности (Кирилина 2004). Таким образом, гендерные исследования перемещают проблему пола из биологической области в сферу социальной жизни и культуры. Следовательно, концепты мужественности и женственности стали рассматриваться не как врождённые характеристики, а как культурные концепты, и результат развития общества. В настоящее время русская гендерная лингвистика развивается в направлении углубления изучения определённых аспектов гендерной проблематики путём объединения когнитивного и лингвокультурологического подходов при исследовании мужественности и женственности, как культурных концептов (Hrnjak 2017). Такие исследования базируются на убеждении, что мужественность и женственность не являются исключительно результатом природных факторов, а в значительной степени определяются и формируются культурой, внутри

которой они развиваются и существуют. В хорватских гуманитарных науках, в том числе и в лингвистике, вопросы о гендере начали активно обсуждаться в девяностых годах прошлого века, а проблематика гендера стала предметом исследований благодаря развитой феминистской идеологии (там же). На данный момент гендерные исследования в области хорватской лингвистики проводятся лишь sporadически, а это подтверждает А. Хрняк (Hrnjak 2018), которая пишет, что гендерно ориентированные исследования в хорватской лингвистике довольно редки.

Именно гендер, как культурный продукт, отражает представления народа о женственности и мужественности, которые закреплены в фольклоре, сказках, традициях и, конечно, в языке народа (Комиссарова 2010). В формировании концепций мужественности и женственности значительную роль играют стереотипы. Гендерные стереотипы – это специфические убеждения о характеристиках, которые считаются типичными для женщин или мужчин, как например предубеждения относительно физических характеристик, личных качеств, деловых способностей или эмоциональных предрасположенностей (Lubina и Brkić Klimpak 2014). Кирилина и Томская (2005) определяют гендерные стереотипы, как упрощенные представления о свойствах и качествах лиц того или иного пола. Гендерные стереотипы в *Словаре гендерных терминов* (2002) определяются, как культурно и социально обусловленные убеждения о характеристиках, атрибутах и нормах поведения представителей обоих полов и их отражение в языке. Внутренняя форма слов мужественность и женственность отсылает к представителям разных полов, и обязывает приписывать им качества, характерные для этих категорий, но не обязательно характерные для реальных мужчин и женщин. Это способствует формированию гендерных стереотипов и социальных ожиданий по отношению к мужчинам и женщинам (Кирилина и Томская 2005). Стереотипы закреплены в языке, и их можно, так сказать, прочесть из языковых единиц разного уровня, в том числе и из фразеологизмов (Hrnjak 2018).

Гендерные вопросы в русской фразеологии обширно исследуются в последние десять лет с помощью сложного подхода, который рассматривает фразеологию с нескольких точек зрения. С другой стороны, исследования и работы, систематически занимающиеся гендерной проблематикой в хорватской фразеологии, практически отсутствовали до монографии Аниты Хрняк (2017) *Frazeologija u rodnome okviru: rodni elementi u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji*. В этой работе для целей исследования впервые в хорватской фразеологии использовался термин *гендерно маркированные*

фразеологизмы, под которым подразумеваются фразеологизмы, используемые исключительно или частично с ограничением на референта одного из двух полов. В своей работе о русской и хорватской гендерно маркированной фразеологии Хрняк (Hrnjak 2018) утверждает, что исследования гендерно маркированной фразеологии исходят из предположения, что гендерный элемент во фразеологизмах может быть содеран в их составе и/или значении. Это значит, что и в русском, и в хорватском языках можно найти фразеологизмы, в которых гендерные элементы находятся только в их структуре, то есть один или несколько из их составных элементов явно или неявно указывают на лицо женского или мужского пола, но фразеологическое значение при этом не ограничено по полу. Одним из примеров таких фразеологизмов является хорватский фразеологизм библейского происхождения *nevjerni Toma*, и его русский семантический эквивалент *Фома неверующий (неверный)*, в которых мужское имя в качестве составной части явно указывает на лицо мужского пола, но фразеологизм используется в равной степени для обозначения представителей обоих полов, чтобы описать человека, проявляющего чрезмерную скептичность. Далее, существуют и фразеологизмы, в которых гендерный элемент проявляется исключительно в значении, но ни одна из составных частей фразеологизма не указывает на гендерное ограничение в использовании. В качестве примера можно привести хорватский фразеологизм *glava obitelji*, и его русский эквивалент *глава семьи*, которые в первую очередь относятся к мужчине, как к человеку, которому принадлежит главная роль в традиционной семье. Последний, и в то же время самый многочисленный тип фразеологизмов, содержащих гендерный элемент, являются фразеологизмы, в которых как по составу, так и по значению мы узнаем элементы, указывающие на референт одного из двух полов. Это, например, хорватский фразеологизм *tomak od oka*, описывающий красивого, симпатичного молодого человека, в котором первый существительный компонент однозначно указывает на мужчину в качестве референта, и русский фразеологизм *царевна–Несмеяна*, описывающая чересчур серьезную девушку, которую трудно развеселить, в котором первый существительный компонент указывает на женщину в качестве референта.

2.5. Фразеологические варианты

Хотя фразеологизмы традиционно определяются как выражения прочной структуры, существует значительное количество фразеологизмов, которые не являются полностью неизменяемыми, то есть изменения в их лексическом составе и структуре возможны. Е. Паризоска (Parizoska 2022) в своей монографии *Frazeologija i kognitivna lingvistika* занималась, между прочим, исследованием изменчивости фразеологизмов в разных языках, в первую очередь в английском, хорватском и русском. При объяснении изменчивости фразеологизмов мы в основном опирались на её работу, так как она предоставляет обзор различных теоретических подходов к изменчивости фразеологизмов, в том числе и русского и хорватского языков. Под фразеологическими изменениями Паризоска понимает замену одного или нескольких компонентов другими лексемами, опущение компонентов, добавление новых элементов, изменение порядка компонентов и их формы. В качестве примеров изменения можно привести русский фразеологизм *смотреть сквозь пальцы*, который имеет одинаковое значение, как и *глядеть сквозь пальцы*, и хорватский фразеологизм *imati <koga> na zubi*, который имеет одинаковое значение, как и *imati zub <na koga>*. При изучении изменчивости фразеологизмов русские фразеологи основывают свои теоретические знания на произведениях русских писателей, богатых примерами вариантных форм. Основное внимание уделяется изменчивости лексического состава фразеологизмов, так как это считается одной из их основных характеристик. В хорватской фразеологической теории, созданной по образцу русской, и опирающейся на исследования русских фразеологов, считается, что у фразеологизмов изменения строго ограничены, так как при некоторых структурных изменениях может произойти потеря метафорического значения. Что касается степени изменчивости фразеологизмов, то это различается от фразеологизма к фразеологизму. Некоторые фразеологизмы позволяют только определенные изменения, в то время как другие могут существовать в более широком спектре лексических и грамматических форм. Одним из видов изменчивости фразеологизмов являются фразеологические варианты. Это разные формы одного и того же фразеологизма, которые стали устойчивыми в результате частого использования. Паризоска подчёркивает, что изменения в лексическом составе и структуре фразеологизма в случае фразеологических вариантов принимаются языковой конвенцией.

С другой стороны, некоторые фразеологизмы могут появляться в устной или письменной речи в формах, значительно отличающихся от конвенциональных. Такие фразеологизмы называются фразеологическими модификациями. Паризоска пишет, что модификации фразеологизмов являются целенаправленными и сознательными изменениями. Фразеологические модификации возникают, когда намеренно изменяется лексический состав фразеологизма, его структура и значение в данном контексте, для определенной коммуникативной цели. Фразеологические модификации возникают при замене фразеологических компонентов другими словами, добавлении новых элементов, изменении конвенционального порядка следования компонентов, изменении грамматических отношений между компонентами, и тому подобное. Таким образом, фразеологизмы адаптируются к конкретному контексту, с определенной коммуникативной целью.

Что касается фразеологических вариантов, многие авторы их по-разному определяют, но русские фразеологи сходятся во мнении, что появление вариантов является результатом языкового употребления. Федоров (Федоров 1973, цит. по Белобородова 2009) считает, что лексическая замена меняет характер образного представления фразеологической единицы, её оценочную и стилистическую окраску. Мокиенко (Мокиенко 1990 цит. по Белобородова 2009) считает, что необходимым признаком вариантности фразеологизма единство образа и синтаксической конструкции, и что не всякая структурно-семантическая изменчивость фразеологизма может считаться вариантом, а только такая, которая не меняет значение фразеологизма, и не приводит к образованию новой сущности. Некоторые авторы, как например Жуков (Žukov 1986, цит. по Parizoska 2022), определяют варианты, как фразеологизмы с очень похожими лексическим составом и структурой, которые могут взаимозаменяться в любом контексте, а из всех вариантов считают наиболее разнообразными лексические. Лексические варианты определяются как варианты, в которых фразеологические компоненты заменяются лексемами близкими по значению. Согласно словам Жукова (Žukov 1986: 168, цит. по Белобородова 2009) лексические варианты фразеологизма должны находиться «в рамках одной и той же синтаксической конструкции», и не вносить «каких-либо смысловых оттенков в содержание фразеологизма», а также обладать тождественной сочетаемостью. Н. Ф. Алефиренко и Н. Н. Семенов (2009: 69-70) утверждают, что «фразеологическими вариантами следует считать те видоизменения фраземы, которые, характеризуются относительным тождеством

фразеологического значения и этимологического образа, различаются отдельными компонентами плана выражения, что придаёт им определенное экспрессивно-стилистическое своеобразие».

В хорватской фразеологии вариативность рассматривается как явление, связанное с изменением лексического состава фраземы независимо от контекста, а это подразумевает, что изменения при вариативности не влияют на значение. Финк (Fink 1994, цит. по Parizoska 2022) как признаки фразеологических вариантов указывает на одинаковое значение, что предполагает возможность обмена вариантами без какого-либо влияния на смысл предложения или контекста, одинаковый лексический состав, одинаковую или незначительно измененную синтаксическую конструкцию, одинаковое управление, и одинаковую стилистическую окраску и коннотативное значение.

В когнитивной лингвистике мы сталкиваемся с немного другим подходом к фразеологической вариативности, где она рассматривается как явление, возникающее в результате употребления языка. Такой подход ближе к традиционной русской фразеологической теории, чем к хорватской. В рамках такого подхода фразеологические варианты определяются как сходные по лексическому составу единицы, описывающие конкретную ситуацию и участников, входящих в неё, что означает наличие общей концептуальной основы. Таким образом, среди вариантов могут существовать определенные различия в лексическом составе, структуре, значении и использовании. Кроме того, в таком подходе отсутствует понятие канонической формы, то есть основной формы конструкции, на основе которой возникают другие формы, включая фразеологические варианты. Причиной этого является особенное понимание фразеологических вариантов, при котором варианты рассматриваются, как результат языкового использования. На самом деле это значит, что каждая вариантная форма является отражением определённого взгляда на конкретное событие, которое описывает фразеологизм. Итак, в рамках такого подхода нельзя говорить об одной форме фразеологизма, которая является первичной по отношению к другим, а только о конкретной фразеологической конфигурации, которая представляет собой наиболее распространенное описание какого-либо события.

Заключительно, мы определим фразеологические варианты, как устойчивые выражения, которые возникли в результате частого употребления определённых форм фразеологизмов. Они могут представлять разные взгляды на одно и то же событие, а

изменения в лексическом составе и структуре фразеологизмов приняты языковой конвенцией.

3. Методология

Первый шаг в сборе фразеологизмов, которые войдут в корпус для целей данной дипломной работы, был выделение всех фразеологизмов с компонентом-зоонимом из словаря гендерно маркированных фразеологизмов хорватского и русского языков, представленного в монографии Аниты Хрняк под названием *Frazeologija u rodnome okviru. Rodni elementi u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji* (Hrnjak 2017). Мы выбрали именно этот словарь, потому что он является первым своего рода в хорватской и русской фразеографиях. В нем собраны фразеологизмы, относящиеся исключительно к человеку. Также, они гендерно ограниченные в своём использовании. Они чаще всего, или даже исключительно применяются для отсылки к одному из двух полов, то есть применяются для описания определенных аспектов или особенностей связанных либо с женщинами, либо с мужчинами.

Поскольку корпус уже упомянутой монографии содержит 724 фразеологизма, из которых 520 русских и 204 хорватских, мы сузили выбор только на те фразеологизмы, имеющие в своём составе компонент-зооним. Фразеологизмы, содержащие в себе компонент-зооним, представляют для нас особый интерес для исследования, так как одной из целей данной дипломной работы является доказать нашу гипотезу, что фразеологические картины мира, связанные с женщинами и мужчинами в русских и хорватских фразеологизмах, являются стереотипными. Мы предполагаем, что они основаны на устойчивых представлениях о поведении, характеристиках и особенностях, связанных с женщинами и мужчинами, и что они возобновляются использованием данных фразеологических единиц. Во фразеологизмах с компонентом-зоонимом возникает двойное явление стереотипизации, где человек сначала приписывает стереотипы животным, а затем использует те же самые стереотипы для описания человека и его поведения или внешности. Именно этот компонент-зооним играет ведущую роль, так как влияет на значение всей фразеологической единицы.

В упомянутом словаре имеется в общей сложности 162 русских фразеологизмов с компонентом-зоонимом и 60 хорватских фразеологизмов с компонентом-зоонимом. Русские фразеологизмы содержат следующие компоненты-зоонимы: *бабочка, баран, белуга, бугай, буйвол, бульдог, бык, вобла, волк, газель, галка, глиста, горилла, гусыня, гусь, дикобраз, ёж, жаба, жар-птица, жеребец, жеребчик, змея, кабан, каракатица, карга, клуша, клушка, кобель, кобыла, кобылица, коза, козёл, козочка, конь, корова, кот,*

кошка, крольчиха, кукушка, курица, лань, лебедь, лебёдушка, лев, лошадка, лошадь, львица, медведь, мерин, морж, мышка, наседка, обезьяна, оса, осёл, ослица, пава, павиан, павлин, павушка, пантера, петух, петушок, пёс, поросёнок, птица, птенчик, птичка, рыба, селёдка, серна, сорока, тарань, телёнок, тёлка, тигрица, ящерица. Хорватские фразеологизмы содержат следующие компоненты-зоонимы: *bik, čavka, guska, jarac, koka, kokoš, kokot, konj, krava, kvočka, lav, lavica, lisac, mačka, magarac, majmun, medvjed, ovan, pas, paun, pjetlić, prasac, pseto, puran, srna, svinja, telac, tele, tetrijeb, vol, vuk, zmaj*.

Что касается фразеологических словарей русского и хорватского языков, которые мы консультировали (это, между прочим, *Фразеологический словарь русского литературного языка*⁴, *Лексико-фразеологический словарь русского языка*⁵, *Словарь современной русской фразеологии*⁶, *Hrvatski frazeološki rječnik*⁷, *Frazeološki rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*⁸, и другие), то они составлены без помощи компьютерных корпусов. При составлении словарей авторы опирались прежде всего на собственные знания и языковую интуицию, а также и на уже существующие фразеологические работы, научные и профессиональные статьи. Русские фразеологические словари основаны на обширном лингвистическом материале, но это почти исключительно литературные тексты, собранные вручную (Parizoska 2022: 58, 126). Словарь, составленный Хряк (2017), также основан на базе данных из лексикографических источников и не является результатом корпусных исследований, то есть корпус фразеологизмов для целей монографии автора был собран из общих и фразеологических одноязычных и двуязычных словарей хорватского и русского языков, русских магистерских и докторских диссертаций, которые применяют знания гендерной лингвистики, а также и из научных работ по смежным темам. Преимущество использования компьютерных корпусов при составлении словарей заключается в том, что это позволяет получить представление об активном использовании фразеологизмов в языке. Все фразеологизмы, перечисленные в русских и хорватских фразеологических словарях, не являются всегда активными в употреблении. С другой стороны, корпусы отражают реальную актуальность и частотность использования фразеологизмов.

⁴ Федоров, А. И. (2001) *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: Астрель.

⁵ Жуков, А. В. (2003) *Лексико-фразеологический словарь русского языка*. Москва: Астрель.

⁶ Жуков, А. В., Жукова, М. Е. (2016) *Словарь современной русской фразеологии*. Москва: АСТ-Пресс.

⁷ Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. (2003) *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. (2014) *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

⁸ Matešić, J. (1982) *Frazeološki rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Именно это и представляет наш основной интерес в данной дипломной работе – реальное использование гендерно маркированных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в русском и хорватском языках.

С учетом этих фактов, одно из предположений этой работы заключается в том, что количество фразеологизмов, по сравнению с исходным количеством фразеологизмов, которые мы выделили из словаря гендерно маркированных фразеологизмов Аниты Хрняк, уменьшится после нашего корпусного исследования. Чтобы это проверить, мы должны были обследовать все ранее выделенные фразеологизмы в корпусах (162 русских и 60 хорватских фразеологизмов). Для этого мы употребили онлайн-инструмент для корпусных исследований Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>). В программе Sketch Engine мы пользовались двумя корпусами. Для русского языка мы использовали русский компьютерный корпус Russian Web 2011 (ruTenTen11), включающий в себя 14,553,856,113 слов (далее: *ruTenTen11*). Для хорватского языка мы использовали хорватский компьютерный корпус Croatian Web (hrWaC 2.2, RFTagger), включающий в себя 1,211,328,660 слов (далее: *hrWaC*). В дополнение к ruTenTen11, для поиска русских гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-зоонимом, мы использовали и Национальный корпус русского языка (<https://ruscorpora.ru/>) (далее: НКРЯ). Как нижнюю границу для устойчивости употребления фразеологизма мы приняли 5 или более вхождений в корпус из разных источников. Этот критерий поиска был выбран на основе исследования Эверта о коллокациях с помощью мер лексической ассоциации, которые указывают на силу связей между словами. Это исследование показало, что комбинации слов, которые в большом компьютерном корпусе встречаются пять или более раз, могут быть с уверенностью использованы в статистических анализах (Evert 2005). В конце мы перечислим все фразеологизмы, которые встречаются в вариантных формах в полученном нами корпусе.

4. Анализ корпуса

После корпусной проверки всех 162 русских гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-зоонимом и 60 хорватских гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-зоонимом, мы получили следующие результаты:

- русских гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-зоонимом, которых в корпусе можно найти в пять или более примеров из разных источников, осталось 77, а хорватских гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-зоонимом, которых в корпусе можно найти в пять или более примеров из разных источников, осталось 25. Это подтверждает наше предположение, что количество фразеологизмов, по сравнению с исходным количеством фразеологизмов, выделенных из словаря гендерно маркированных фразеологизмов Аниты Хрняк, уменьшится после корпусного исследования.

Мы перечислим все фразеологизмы, распределяя их по семантическим полям. В пределах семантического поля, фразеологизмы будут перечислены в алфавитном порядке, по первой букве. Сначала приведём все русские фразеологизмы, а потом хорватские. Для каждого фразеологизма будет приведено его определение. При этом мы пользовались словарём гендерно маркированных фразеологизмов Хрняк (Hrnjak 2017). Для более ясного обзора, мы разделим фразеологизмы, относящиеся к женщине, от фразеологизмов, относящихся к мужчине. Также, чтобы проиллюстрировать значение фразеологизма, и его гендерную маркированность, мы для каждого фразеологизма приведём пример употребления. Все примеры будут из русского корпуса *ruTenTen11* и хорватского корпуса *hrWaC*.

4.1. Фразеологизмы, относящиеся к женщине

4.1.1. внешний вид женщины

красота:

- красивая (прекрасная) как райская птица

Очень красивая женщина.

Она прекрасна как райская птица, - восторженно описывает свою избранницу актер.

непривлекательность:

- серая мышка

Непривлекательная, незаметная женщина.

Яркий макияж можно подобрать таким образом, что даже самая бледненькая и серая мышка станет эффектной женщиной.

сексуальное влечение, соблазнительность:

- stara koka

Сексуально привлекательная пожилая женщина.

Izgled iziskuje trud, muku i odricanje, ali vrijedi jer ja sam ipak dobra stara koka.

стройность:

- стройная как газель

Очень стройная женщина.

Правда, справедливости ради отметить надо, что сейчас она постоянно следит за весом: кушает бесконечные пищевые добавки, голодает, беспрерывно разгружается... Но зато стройная как газель!

- стройная как лань

Очень стройная женщина.

То есть не просто я худею, а я стройная как лань и гибкая как кошка!

худость:

- как глиста в корсете (сарафана)

Очень худая женщина.

Тот с интересом рассматривал девчонку: «Лет 25, наверное. А худая-то какая, как глиста в корсете. Глазица одни торчат».

- тощая (худая, сухая) как <сушёная (вяленая)> вобла

Очень худая женщина.

Гена вспомнил, кто его соседка, и сильно озадачился. </s><s> За стенкой жила страхолюдная и тощая, как вобла, танцовщица.

тонкая талия:

- талия как у осы

Женщина, у которой очень тонкая талия.

Девушку зовут Юля. Стройная, в обтянутых джинсиках, водолазка оголяет плоский животик, талия как у осы, ноги от коренных зубов.

полнота, ожирение:

- толстая (раскормленная) как корова

Очень толстая женщина.

Она толстая как корова и бегать наверняка не умеет!

- debeo kao svinja

Очень толстая женщина.

Dokle god nisi debela ko svinja (da ne staneš na jednu stolicu i sl.), u redu je.

низкий рост:

- <маленькая> как птичка

Маленькая, невысокая женщина, хрупкая.

«Женщина как хрящик в коленке, хрупкая, как мениск, маленькая как птичка с большим, как арбуз, сердцем....»

глаза:

- глаза как у газели

Женщина с большими и тёмными глазами.

Придворные дамы были поражены красотой царевны. И было чему удивляться: бледно-розовое личико, лебединая шея, глаза, как у газели, губы, что спелая вишня, высокий лоб и прямой нос,...

- глаза как у коровы

Женщина с большими глазами.

Если российской девушке сказать, что у нее глаза как у коровы, она очень обидится. А в Монголии это комплимент!!!

- глаза <зеленоватые> как у кошки

Женщина с зелёными глазами, напоминающими глаза кошки.

Девушка источала солнце и любовь, будто сама Афродита одарила Челси неземной красотой и нежностью, но внешность бывает обманчива. Кожа персикового цвета. Ярко зеленые глаза как у кошки, перед которыми не сможет устоять ни одно существо.

- глаза как у лани

Женщина с большими и тёмными глазами.

В дни моей студенческой юности была у меня знакомая девушка, звали ее Олеся. Красавица от природы: красивые черты лица, нежная кожа, вьющиеся черные волосы сплетенные в толстую косу, глаза как у лани, темные и блестящие, высокая и стройная,...

кожа, тон кожи:

- чёрная как галка

Женщина тёмного цвета кожи и волос.

— Исмаил! — выдохнула его жена, черная как галка, злобно сверкнув глазами в сторону Элеоноры.

4.1.2. способ движения женщины

постоянное движение:

- летать (порхать) как бабочка

Женщина, которая постоянно в движении, и которая легко выполняет все обязанности.

Период беременности прошел нормально, токсикоза не было, в некоторые моменты даже забывала, что беременна – «летала как бабочка».

- прыгать (скакать) как коза (козочка)

Женщина, которая постоянно в движении, и которая легко выполняет все обязанности.

Медики над ней посмеивались и предлагали: а давай, мы тебе укол поставим, сразу начнешь прыгать, как коза, на сутки тебя точно хватит

- скакать (нести, мчаться) как лошадь

Женщина, которая постоянно в движении, которая живёт динамично.

Очень бурно протекали дни, целый день скачешь как лошадь, потом целый вечер скачешь как лошадь, потом еще полночи тусуешь в каком-нибудь клубе у знакомых.

гибкость, ловкость:

- гибкая как кошка

Гибкая, ловкая женщина.

Шикарная фигура, гибкая как кошка, смуглая кожа и потрясающая белоснежная улыбка... Всегда приятно проводить время с роскошными девушками...

изящность в движении:

- <грациозная> как лань

Очень грациозная женщина, женщина с изящностью в движении.

Громко засмеявшись, девушка помчалась вдоль песчаного берега, быстрая и грациозная, как лань.

4.1.3. биологические способности женщины

плодовитость:

- <плодовитая> как крольчиха

Женщина, способная к зачатию, очень плодовитая в репродуктивном смысле.

Жена Мартина, пугливая хворая баба, плодовитая, как крольчиха, — рожавшая каждый год, — встречала мужа упреками: — Дурак, истованный дурак!

- рожать <детей> как крольчиха

Женщина, у которой много детей, которая рождает много детей.

А что, это разве не Ленин, вождь мирового пролетариата собирался отменить патриархальный быт нашего народа, полностью отменить институт брака, женщину приравняли к мужику, чтобы она так же пахала, а не детей рожала, как крольчиха...

4.1.4. черты характера женщины

упрямство:

- как норовистая лошадь (лошадка)

Темпераментная, страстная и своевольная женщина, обычно очень упрямая.

Я прекрасно знаю, в чем была моя ошибка. Я вела себя глупо и безрассудно, как норовистая лошадь.

коварность, злоба:

- змея подколотная

Коварная, подлая, неблагодарная женщина, скрывающая свои злые намерения.

Ее божество должно было срочно узнать правду о вероломной любовнице, правду, снабженную неопровержимыми доказательствами. А что, если все это затеяла она, змея подколотная?!

злота, сварливость:

- старая карга

Злобная, сварливая пожилая женщина.

«Ладно, старая карга, будь по-твоему, но зря ты на что-то рассчитываешь! Даже если бы ты была единственной женщиной в мире, я бы не стал с тобой связываться», - подумал Румбурак.

бесчувственность:

- холодная как рыба

Бесчувственная женщина, неспособная установить близкие отношения с людьми.

Наконец-то я могу сказать тебе это, Элисия Карлайл: ты скучная, холодная, как рыба, старая дева, начисто лишённая нормальной женской теплоты и очарования, подобная тем костям, с которыми ты так любишь возиться.

болтливость:

- раскудахтаться (кудахтать) как курица (клуша)

Женщина, которая много и громко говорит.

Лучше всего вообще говорить поменьше, только отвечать, не кудахтать, как курица, не болтать попусту, а то он подумает, что она нервничает.

- трещать (стрекотать) как сорока

Женщина, которая болтает без умолку.

Неподалеку сидели две подруги, которые продолжали трещать как сороки — тридцати часов лету им не хватило, чтобы обсудить все свои проблемы. Они курили длинные тонкие сигареты и прерывали разговор только тогда, когда мимо проходил мужчина, достойный их внимания.

решительность, энергичность, сильный характер:

- коня на скаку остановит <и в горящую избу войдёт>

Физически и психически сильная, энергичная и решительная женщина.

Сильные духом и крепкие здоровьем, эти русские бабы – из породы тех, кто «коня на скаку остановит, в горящую избу войдет».

- žena-zmaj

Сильная, решительная и способная женщина, обычно занимающая высокую должность.

Danas su SF junakinje sve samo ne bespomoćne. One su heroine kojima se divimo, snažnije i samostalnije nego ikad prije. Većina će se složiti da je najveća SF junakinja svih vremena žena-zmaj Ellen Ripley,...

храбрость, боевой дух:

- защищать (оберегать) как тигрица (львица)

Женщина, которая смело защищает и оберегает кого-то или что-то, обычно своих детей или семью.

...а Рита вообще не понимает, что она мать и в ответе за Митю каждую секунду, каждую минуту и должна защищать его как тигрица, а не бросать на всю ночь.

- сражаться (драться) как тигрица (львица)

Женщина, которая отважно борётся за кого-то или что-то, чаще всего за своих детей или семью.

Она сражалась, как тигрица перед логовом с детенышами, а я шагнул к прыщавому.

- boriti se kao lavica

Женщина, которая отважно борётся за кого-то или что-то, чаще всего за своих детей или семью.

Jedva sam stojala na nogama, posto smo se upravo vratili od doktora po najvećoj vrućini... Al kad su djeca u pitanju majka nema granicu bori se ko lavica.

4.1.5. интеллектуальные способности женщины

интеллектуальная ограниченность, глупость:

- куриные (цыплячьи, птичьи) мозги

Интеллектуально ограниченная, тупая женщина.

Он спросил у Карла, насколько я глупа. Видимо, ответ, что у меня куриные мозги, совершенно бы его удовлетворил и лёг бы приятным бальзамом ему на душу.

- kokošji (pileći, ptičji) mozak

Интеллектуально ограниченная, тупая женщина.

Blejala sam u ekran televizora, nisam vjerovala svojim ušima, a moj kokošji mozak i jezik je ostao bez teksta...

4.1.6. психические состояния и эмоции женщины

плач:

- реветь/зареветь белугой

Женщина, которая сильно плачет/заплакала.

Я начала плакать, слезы шли как дождь... Я редела белугой до самого конца фильма.

- реветь/зареветь как белуга

Женщина, которая сильно плачет/заплакала.

Я редела, как белуга... и не могла остановиться. Слезы ручьем, несвязная речь, такая беспомощность...

гнев, ярость:

- метаться (ходить) <из угла в угол> как тигрица в клетке (по клетке)

Женщина, которая очень нервно, яростно и гневно ходит туда-сюда.

Мне не давало покоя ощущение... Чувство или что-то еще, что случится что-то страшное... Наверно, поэтому я металась по своему номеру, как тигрица в клетке.

смех:

- ржать (хохотать) как кобыла

Женщина, которая громко смеётся.

– Саня, да не дергайся ты так! Всю созданную мною красоту на голове портишь, – не переставая ржать как кобыла, прочитала мне нотацию Света.

4.1.7. женщина как социальное существо

улагивание:

- льнуть (ласкаться, ластиться) как кошка

Женщина, которая льстит кому-то, стремится завоевать расположение; часто женщина, которая пытается извлечь выгоду от мужчины.

Он единственный к кому она может ластиться как кошка, кого прижимает к себе в объятье, с кем проводит часы, действительно наслаждаясь тем, что может просто молча получать удовольствие от его присутствия.

4.1.8. статус и роль женщины в обществе

известность в обществе:

- светская львица

Успешная женщина, ведущая гламурную жизнь и находящаяся в центре внимания медиа.

Самой известной героинью считается светская львица Ким Кардашьян, дочь скончавшегося адвоката Роберта Кардашьяна.

невыполнение материнских обязанностей:

- как кукушка

Женщина, небрежно относящаяся к своим материнским обязанностям, равнодушная к собственным детям.

Людмила не могла прощать обиды, эту черту она передала по наследству, далее, нахрена рожала, если совсем закинула дочь, как кукушка.

замкнутость в кругу семьи:

- сидеть как наседка

Женщина, полностью ориентированная на семью, и проводящая все своё время дома.

Хочется опять вернуться в свой офис. В свой любимый журнал. А пока не могу ляля маленькая еще. Вот и сижу как наседка, и сама психую и мужа строю... Грусно и сделать ничего не могу.

4.1.9. работа и обязанности женщины

профессия, работа:

- ночная бабочка

Проститутка.

Младший брат направляется в гостиницу к менеджеру, а ему навстречу из номера менеджера выпархивает некая ночная бабочка , проститутка.

легкомысленное отношение к работе и обязательствам:

- порхать (летать) по жизни как бабочка (мотылёк)

Женщина, живущая беззаботно и легкомысленно, часто меняющая работу и интересы.

Она порхает по жизни как бабочка , не задумываясь о том, что пора создать семью и нарожать детишек.

- попрыгунья стрекоза

Женщина, которая из-за легкомыслия проводит своё время напрасно и беззаботно, пренебрегая работой и обязанностями.

Я тебе скажу, что никакая ты не мать. Не видывал свет еще таких матерей. Попрыгунья стрекоза — лишь бы все порхать, голливудским прихвостням головы кружить!

тяжелый и/или принудительный труд:

- ломовая лошадь

Женщина, занимающаяся тяжелой и изнурительной работой.

Не надо устраивать генеральную уборку, отдраивая дом до сверкающей чистоты... Остановитесь. Задумайтесь. Вы женщина, а не ломовая лошадь.

- работать (вкалывать, пахать) как ломовая лошадь

Женщина, занятая тяжелой, изнурительной работой, требующей многих жертв.

...если хочешь одновременно быть и заботливой матерью, и успешным работником, готовься недосыпать и вкалывать, как ломовая лошадь.

4.1.10. любовная и семейная жизнь женщины

тщательность в выборе партнера:

- čekati princa na bijelom konju

Женщина, которая ждёт идеального мужчину, о котором мечтают девушки, мужчину ее мечты.

Evo sad sam baš čitala članak u novinama koji govori da je sve više samaca zato jer svi imamo prevelika očekivanja i žene uglavnom čekaju princa na bijelom konju.

4.2. Фразеологизмы, относящиеся к мужчине

4.2.1. внешний вид мужчины

шея:

- шея как у быка

Мужчина с сильной шеей.

Коэн – это такой здоровенный мужик, шея как у быка а на груди мускулы, словно мешок с футбольными мячами.

усы:

- усы как у кота

Мужчина с редкими, тонкими, торчащими усами.

У капитана усы как у кота торчат, руки за спину заложил, глаза из-под каски блестят как пуговицы на мундире.

- усы как у моржа

Мужчина с длинными и висячими усами.

Один солдат, похожий на Тараса Бульбу, стоит на четвереньках. Его усы, как у моржа, обвисли до подбородка.

волосатость:

- волосатый как горилла

Очень волосатый мужчина.

Тут была почти вся его ватага - братья-датчане, темнокожий Рик, волосатый, как горилла, Кактус Джо, и еще четверо парней.

- волосатый как обезьяна

Очень волосатый мужчина.

Огромный, мускулистый, волосатый, как обезьяна, весь в наколках, с выпирающей вперед челюстью, он мог бы напугать кого угодно.

- dlakav kao majmun

Очень волосатый мужчина.

Ja sam po leđima bio dlakav kao majmun.

руки:

- руки как у гориллы

Мужчина с длинными руками.

Альфонс был грузным, спокойным человеком. Выдающиеся скулы. Маленькие глаза. Закатанные рукава рубашки. Руки как у гориллы.

стиль, способ одевания:

- вырядиться как петух

Мужчина, который оделся роскошно и броско, но без вкуса.

Едва я заходил в троллейбус, все тут же начинали меня обсуждать и осуждать: «Ишь, вырядился как петух», «Не стыдно ли, молодой человек, ходить как попугай», «Смотри, обезьяна какая»...

4.2.2. возраст мужчины

- stari konj

1. Пожилой мужчина.

ja od malih nogu vjerujem da postoje anđeli. I sada kao stari konj od četrdeset i nešto godina, još uvijek vjerujem da imam anđela čuvara.

2. Пожилой мужчина, пытающийся представить себя моложе, чем он есть.

Da im je 16, pa ajd, ali takvi stari konji s takvim glupostima... Bljak

- stari magarac

Пожилой мужчина.

To što ću ja stari magarac umrit do tad nebitno je za ljudsku vrstu.

4.2.3. физические способности и состояния мужчины

физическая сила:

- сильный как бык

Очень сильный мужчина.

Ценили его за редкую физическую силу и выносливость. Мужчина громадного роста, сильный как бык, он со своей камерой управлялся как с перышком и один заменял домкрат, когда требовалось сменить колесо в служебной машине.

- сильный как лев

Очень сильный мужчина.

Беджау, таково имя этого раба, храбр и силен как лев, разумен и хитер настолько, что мой отец даже привлек его к управлению домом.

- сильный как медведь

Очень сильный мужчина.

У костра ждал Витя Артамонов, сильный как медведь и ловкий как обезьяна, фанатично преданный альпинизму парень.

- jak kao bik

Очень сильный мужчина, в хорошей физической форме.

Matko je jak kao bik ... uvije ide čvrsto u duele i ne boji se nikoga...

- jak kao konj

Очень сильный мужчина, в хорошей физической форме.

Neznam kakva je bila taktika za Jimma ali po meni se Igor jako loše kretao tj. nije se kretao, u svaki napad je ulazio predvidljivo, jedino dobru stvar koju bih izvodio jest dobra kontrola Jimma s leđa s obzirom da je jak kao konj.

- jak kao medvjed

Очень сильный мужчина, в хорошей физической форме.

Lud je na mene, a po snazi je na mog pokojnog starog, a on je bio komad od čovjeka - jak ko medvjed, tako da udarce koje sam pretrpio baš i nisu bili bezazleni.

здоровье:

- здоровый как буйвол

Полностью здоровый и очень крепкий мужчина.

Быстренько переодеваюсь в сухое, честно скажу, никакого мандража, мне 31 год всего, здоров как буйвол, инфаркт пока мне не грозит...

- здоровый как бык

Полностью здоровый и очень крепкий мужчина.

С шести лет не болел, здоров как бык, занимался не одним видом спорта и в свои 32 выгляжу на 24.

- zdrav kao bik

Полностью здоровый и очень крепкий мужчина.

Bio je izuzetno vitalan, snazan, jak, strastven, znatizeljan, vedar, luckast i lucidan, generalno zdrav kao bik.

4.2.4. черты характера мужчины

агрессивность, взрывной характер:

- драчливый (задиристый) как <молодой> петух (петушок)

Агрессивный мужчина, склонный к угрозам, дракам, ссорам.

- Мать рассказывает, ты драться любишь. "Он у меня, говорит, драчливый, как петух"

- как бульдог

Агрессивный мужчина, склонный к дракам, ссорам.

Мы дрались как бульдоги, я их колотил Из последних сил, я всё же отомстил. За муки на дороге, раз два три идём!

высокомерие:

- ходить (распускать хвост) как павлин

Мужчина, который ходит, держится, ведет себя надменно, высокомерно.

Он прямо гордый ходит как павлин, что я перед ним (такая же женщина!) унижаюсь и прошу его остаться.

- ходить петухом

Мужчина, который ходит, держится, ведет себя надменно, высокомерно.

В-третьих, наш герой, несмотря на то, что ходит петухом (или гордой курицей), чувствует себя весьма неуверенно, терзаем сомнениями и довольно часто страдает от одиночества...

- као puran

Мужчина, который ходит, держится, ведет себя надменно, высокомерно.

U ponedjeljak se, ranom zorom, pojavio na Farmi, predstavio se kao tehnolog i šetao firmom kao puran.

похотливость:

- старый козёл

Пожилой мужчина, который набрасывается на молодых девушек, старый развратник.

На шум заглянул один из рабочих: -- Тут всё в порядке? -- Этот старый козёл хотел меня изнасиловать! - Закричала Света.

- stari jarac

Пожилой мужчина, который набрасывается на молодых девушек, старый развратник.

Problem je što se stari jarac napalio na curicu te je to u njegovoj svijesti automatski izazvalo pomutnju i rastrojstvo.

хитрость:

- stari lisac

Хитрый, лукавый мужчина, который умело использует ситуацию в свою пользу.

Sve je to lijepo, ali pustite vi ipak je on stari lisac. Ne želim nasjedati na takve stvari.

храбрость, боевой дух:

- защищать как лев

Мужчина, который храбро и настойчиво защищает кого-то или что-то.

Получив перелом руки, вратарь испанцев продолжал защищаться как лев, и сохранил ничью своей команде.

- сражаться (бороться, драться) как лев

Мужчина, который храбро борётся за кого-то или что-то.

Бой идет, я сражаюсь как лев, проявляю чудеса героизма...

- храбрый как лев

Очень храбрый мужчина.

Он храбрый как лев, – задумчиво произнес Тэм. – Когда мы напали на обитель святого Себастьяна, он один дрался со ста стражниками.

- boriti se kao lav

Мужчина, который храбро борётся за кого-то или что-то.

U meču me spasila borbenost. Trčao sam, kopao i borio se kao lav i to me na kraju spasilo, rekao je odlični Veić.

- hrabar kao lav

Очень храбрый мужчина.

Luka je bio fantastičan, igrao je nevjerovatno. Pokazao je karakter, ulazio u duele, bio je hrabar kao lav!

4.2.5. интеллектуальные способности мужчины

интеллектуальная ограниченность, глупость:

- баранья голова

Интеллектуально ограниченный мужчина, глупец.

Шпрудель задрожал от злости и закричал: — О, баранья голова! Только русские могут быть так бестолковы.

- глупый как баран

Очень глупый мужчина.

А потому и гораздо более опасного, чем его дружки, глупые как бараны и не могущие связать мыслью даже двух слов.

- глупый как сивый мерин

Очень глупый мужчина.

Чистильщик глуп как сивый мерин — да и похож на чахоточного сонного мерина,...

4.2.6. психические состояния и эмоции мужчины

влюблённость:

- zaljubljen kao telac (tele)

Мужчина, сильно влюблённый в кого-то.

Ja ih oboje poznam, zato i znam te stvari, al ni sa njim, ni sa njom, nisam toliko blizak da bih im išta govorio... A kad bi mu rekao da je budala i da se makne, vjerojatno ne bih vjerovao, jer je zaljubljen ko tele.

4.2.7. мужчина как социальное существо

ссора и/или физическое столкновение:

- как два петуха

Агрессивные, сварливые, вспыльчивые мужчины, склонные к вербальным и/или физическим конфликтам, обычно без значительной причины.

Генерал и полковник строго и значительно смотрели, как два петуха, готовящиеся к бою, друг на друга, напрасно выжидая признаков трусости.

4.2.8. статус и роль мужчины в обществе

известность в обществе:

- светский лев

Успешный, влиятельный мужчина, уверенный в себе, изысканный представитель высшего общества.

На одном из таких балов Ирине представили графа Весенина. Молодой, остроумный, блестящий кавалер, настоящий светский лев - он с первого взгляда понравился Ирине,...

- ovan predvodnik

Доминирующий мужчина, за которым все следуют, лидер.

Spremnost naroda da slijedi poput krda bilo koga tko se želi postaviti " kao ovan predvodnik " je vrlo zabrinjavajuća.

4.2.9. работа и обязанности мужчины

профессия, работа:

- дикие гуси

Военные наёмники.

Юнус-Бек Евкуров, президент Ингушетии: "Есть те, которые воют за большие деньги, без идеологии. Мы называем их "дикие гуси", которые перемещаются из одного региона или государства в другое.

- морской волк

Опытный моряк, матрос.

Капитан, понимая все происходящее, подходит к боцману: - Боцман! Ты старый морской волк! Ходил во все страны! Знаешь все морские законы и обычаи!

- псы войны

Военные наёмники.

- Мы всегда на войне, сынок. <...> Мы - псы войны и не можем жить иначе.

- psi rata

Военные наёмники.

To su bili vrhunski obučeni plaćenici, tzv. psi rata , koji su nanijeli velike štete BiH. Oni su se borili za novac.

- <stari> morski vuk

Опытный моряк, матрос.

Program je započeo pred zalazak sunca i to regatom kaića u kojoj su svoje snage i vještine odmjerili vrški ribari. Petu godinu zaredom pobjedu je odnio stari morski vuk, nepobjedivi Mladen Utković ispred mladog Marka Stojaka i Grge Maraša.

выполнение различных и незначительных работ:

- kao bik na gmajni

Мужчина, который живёт или ведёт себя чрезмерно комфортно.

... znam samo da je svima dobro i da zive ko bik na gmajni...

4.2.10. любовная и семейная жизнь мужчины

соблазнение женщин:

- мышинный жеребчик

Пожилой мужчина, представляющий себя моложе, чем он есть, с целью соблазнить молодых женщин.

В гостиную входит старичок из породы гоголевских мышинных жеребчиков. Увидев спящую девушку, он ухмыляется и подходит к ней на цыпочках. - Какая... прелесть! - шепчет он, шамкая губами.

выставление себя на показ перед женщиной:

- распускать/распутить (пушить/распушить) павлиний хвост

Мужчина, который хвастается, пытается понравиться кому-либо, обычно стремится произвести хорошее впечатление на женщину.

Мужчины начинают распускать павлиньи хвосты и мысленно бить себя кулаками в грудь, как самцы орангутангов,...

распутство, разврат:

- как жеребец

Похотливый, развратный мужчина, ведёт себя похотливо.

Да что я ему, шпион-соглядатай, что ли? Пусть сам смотрит, коли хочет, а то возится там с девками, как жеребец.

- как кобель

Похотливый, развратный мужчина, ведёт себя похотливо.

Вот у нас десятник Глеб был – тоже блудил, как кобель распоследний, после того, как от него невеста сбежала.

- как мартовский кот

Похотливый, развратный мужчина, ведёт себя похотливо.

– Да ты послушай его разговоры по телефону – мурлычет как мартовский кот, с ним явно кокетничает какая-то баба.

- rasplodni bik

Мужчина, который часто меняет сексуальных партнёров.

Em ih opslužuje sve tri istovremeno i sve tri ostaše trudne u isto vrijeme: eek:... Očito je kao rasplodni bik.

идеальный любовный партнер:

- принц на белом коне

Мужчина о котором девушки мечтают, идеальный мужчина.

Bella je buntovnica, nespretna i prosječna djevojka, a Edward je novi princ na bijelom konju.

4.3. Фразеологические варианты

В выбранном нами корпусе, который мы получили в результате анализа частоты употребления фразеологизмов, есть некоторые фразеологизмы, имеющие разные варианты употребления. Они сформировались в результате длительного языкового употребления. Вариантный компонент указывается в скобках после канонической формы фразеологизма. Этот фразеологический вариант может использоваться внутри фразеологизма, без изменения фразеологического значения.

В группе фразеологизмов, которые относятся к женщине, фразеологических вариантов есть 19, а в группе фразеологизмов, которые относятся к мужчине, фразеологических вариантов есть 5.

После корпусной проверки частоты употребления гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-зоонимом в их вариантной форме, количество фразеологизмов, относящихся к женщине как референту, уменьшилось на 11 фразеологизмов. Это следующие фразеологизмы и их варианты: *тощая (худая, сухая)* как <сушёная (вяленая)> *вобла*, *летать (порхать)* как *бабочка*, *прыгать (скакать)* как *коза (козочка)*, *скакать (нестись, мчаться)* как *лошадь*, как *норовистая лошадь (лошадка)*, *раскудахтаться (кудахтать)* как *курица (клуша)*, *трещать (стрекотать)* как *сорока*, *сражаться (драться)* как *тигрица (львица)*, *льнуть (ласкаться, ластиться)* как *кошка*, *работать (вкалывать, пахать)* как *ломовая лошадь*, *okošji (pileći, ptičji) mozak*.

После корпусной проверки частоты употребления гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-зоонимом в их вариантной форме, количество фразеологизмов, относящихся к мужчине как референту, уменьшилось на 3 фразеологизма. Это следующие фразеологизмы и их варианты: *ходить (распускать хвост) как павлин, сражаться (бороться, драться) как лев, zaljubljen kao telac (tele)*. Здесь следует отметить, что хорватский фразеологизм *zaljubljen kao telac (tele)* встречается в корпусе исключительно в виде своего фразеологического варианта, то есть *zaljubljen kao tele*. Для канонической формы фразеологизма мы не нашли достаточного количества подтверждений использования в корпусе.

5. Обсуждение результатов

Из 102 гендерно маркированных фразеологизмов с компонентом-зоонимом, сколько осталось после корпусной проверки частотности употребления фразеологизмов в реальном языке, из чего 77 русских, а 25 хорватских. Анализ показал, что в нашем отобранном корпусе почти одинаковое количество фразеологизмов, относящихся к женщинам, и к мужчинам. 50 фразеологизмов относятся к женщине в качестве референта, а 52 фразеологизма относятся к мужчине в качестве референта. В группе фразеологизмов, которые относятся к женщине, находятся 44 русских фразеологизмов, и всего 6 хорватских фразеологизмов. В группе фразеологизмов, которые относятся к мужчине, находятся 33 русских фразеологизма, и 19 хорватских фразеологизмов.

Фразеологизмы, относящиеся к женщине в качестве референта, разделены в следующие семантические группы: внешний вид женщины, способ движения женщины, биологические способности женщины, черты характера женщины, интеллектуальные способности женщины, психические состояния и эмоции женщины, женщина как социальное существо, статус и роль женщины в обществе, работа и обязанности женщины, любовная и семейная жизнь женщины.

Фразеологизмы, относящиеся к мужчине в качестве референта, разделены в следующие семантические группы: внешний вид мужчины, возраст мужчины, физические способности и состояния мужчины, черты характера мужчины, интеллектуальные способности мужчины, психические состояния и эмоции мужчины, мужчина как социальное существо, статус и роль мужчины в обществе, работа и обязанности мужчины, любовная и семейная жизнь мужчины.

Исследование показало, что большинство гендерно маркированных фразеологизмов из выбранного корпуса относятся к описанию внешности женщин и мужчин, а также к описанию черт их характера. На внешний вид женщины относится 16 фразеологизмов, что является самым большим числом среди всех семантических полей, то есть тематических групп. Это подтверждает стереотип о важности внешнего вида для женщины. Устоявшееся представление о важности красоты для женщины подтверждают фразеологизмы, негативно оценивающие небрежность женщины о своём внешнем виде, и фразеологизмы, относящиеся к определённым элементам внешнего вида, которые, как считается, способствуют созданию впечатления непривлекательности. Женскую красоту описывают фразеологизмы с компонентом-

зоонимом, как например *красивая (прекрасная) как райская птица, стройная как газель* и *талиа как у осы*. Некоторые фразеологизмы, относящиеся к манере движения женщины, то есть к грации и изяществу в движениях, также имеют положительное определение, как например фразеологизм *<грациозная> как лань*. Отрицательно оценивают внешний вид женщины фразеологизмы, как например *(раскормленная) как корова, серая мышка* и *тощая (худая, сухая) как <сушёная (вяленая)> вобла*. С другой стороны, на внешний вид мужчин относятся 8 фразеологизмов. Большинство этих фразеологизмов мотивировано конкретными характеристиками животных, например *глаза как у коровы, debeo kao svinja, усы как у моржа, волосатый как горилла, dlakav kao tajtin*. Из группы фразеологизмов, которые относятся к мужчине как референту, самую большую часть составляют фразеологизмы, описывающие черты характера мужчины, точнее, 13 фразеологизмов с зоонимической компонентой описывают характер мужчины. Также, группа фразеологизмов, описывающих черты характера женщины, является второй по численности семантической группой, а содержит 11 фразеологизмов. Здесь важно подчеркнуть, что большинство фразеологизмов несёт негативную коннотацию, то есть описывают негативно окрашенные характеристики женщин и мужчин, что соответствует общей тенденции фразеологии, в которой часто отражаются именно негативные концепции. В группе фразеологизмов, которые относятся к мужчине как референту, преобладает стереотип о физической силе мужчины, что видно из русских фразеологизмов, содержащих зоонимы *бык, лев, медведь, конь* и *буйвол*, а также хорватских фразеологизмов с зоонимами *bik* и *medvjed*. В нашем корпусе существует 9 таких фразеологизмов, которые имеют одно и то же значение, и описывают чрезвычайно сильного, здорового мужчину в хорошей физической форме. Эти фразеологизмы с компонентом-зоонимом также мотивированы реальными характеристиками животных. Характер женщины негативно оценивают фразеологизмы, описывающие упрямство, коварство, злобу, склочность, бесчувственность и болтливость. Характер мужчины негативно оценивают фразеологизмы, описывающие агрессивность, вспыльчивый характер и похотливость. Интересно отметить фразеологизмы, представляющие собой отклонение от традиционного разделения гендерных ролей, которые характеризуют женщину, как решительную, сильную, смелую и предприимчивую. Это фразеологизмы *žena-zmaj, boriti se kao lavica, светская львица*. Внутри группы фразеологизмов, описывающей характер мужчины, выделяется 5 фразеологизмов с положительной коннотацией, а все они имеют одно и то же значение. Эти фразеологизмы подчеркивают храбрость и

боевой дух мужчины, как например, русский фразеологизм *храбрый как лев*, и его хорватский эквивалент *hrabar kao lav*. Интеллектуальные способности женщин и мужчин в этом выбранном корпусе описываются исключительно фразеологизмами с негативной коннотацией. Женщину описывает русский фразеологизм *куриные (цыплячьи, птичьи) мозги*, и его хорватский эквивалент *kokošji (pileći, ptičji) mozak*. Мужчину описывают фразеологизмы *баранья голова*, *глупый как баран* и *глупый как сивый мерин*. Из этих фразеологизмов, а также и из многих других, представленных в данной работе, видно стереотипное и необоснованное приписывание человеческих качеств и характеристик животным. Глупость – это человеческое качество, которое человек необоснованно приписал животным, вероятно, с целью показать человеческий мир более положительным, чем мир животных, и отдалился от мира животных, которого он считает примитивным. В группе фразеологизмов, описывающих любовную и семейную жизнь мужчины, виден стереотип более свободного сексуального поведения мужчины, что отражается в русских фразеологизмах *как жеребец*, *как кобель*, *мартовский кот*, и в хорватском фразеологизме *rasplodni bik*. Несмотря на то, что корпус собранный в этой работе довольно маленький, в нём видно стереотипное традиционное разделение гендерных ролей, в соответствии с которой женщина ориентирована на семью и дом, что видно во фразеологизмах *<плодовитая> как крольчиха* и *рожать <детей> как крольчиха*. Когда женщина она не выполняет ожидаемые традиционные роли, назначенные ей обществом, то она оценивается отрицательно. Невыполнение материнских обязанностей описывается фразеологизмом *как кукушка*. Видно и стереотипное представление склонности женщины занимать в отношениях с людьми чрезмерно оберегательную позицию, руководствуясь материнским инстинктом. Такие представления отражаются в фразеологизмах, *защищать (оберегать) как тигрица (львица)*, *сражаться (драться) как тигрица (львица)*, *boriti se kao lavica*. В собранном корпусе мужчины, как в русском, так и в хорватском языках, представлены как военные наемники и моряки, что подтверждают русские фразеологизмы *псы войны*, *морской волк* и *дикие гуси*, и их хорватские эквиваленты *psi rata* и *<stari> morski vuk*. Группа фразеологизмов, относящихся к работе и обязанностям женщины, в основном описывает её легкомысленное отношение к работе и обязанностям, что видно из фразеологизмов *порхать (летать) по жизни как бабочка (мотылёк)* и *попрыгунья стрекоза*, а также тяжёлый физический труд, что видно из фразеологизмов *ломовая лошадь* и *работать (вкалывать, пахать) как ломовая лошадь*. Кроме того, женщине стереотипно приписывается профессия проститутки, что

видно из фразеологизма *ночная бабочка*. Неоправданное приписывание животным человеческих качеств заметно и во фразеологизмах с компонентом-зоонимом, которые относятся к женщине, как референту, и которые описывают психическое состояние женщины. Это, например, фразеологизмы *реветь/зареветь белугой* и *ржать (хохотать) как кобыла*. Меньше всего фразеологизмов есть в тематической группе, описывающей женщину и мужчину как социальных существ, точнее в каждой группе есть по одному фразеологизму с негативной коннотацией. К женщине относится фразеологизм *лгнуть (ласкаться, ластиться) как кошка*, а на мужчину фразеологизм *как два петуха*. В обоих случаях фразеологизм несет в себе стереотипный образ животного, данный человеком и имеющий антропоцентрический характер.

Что касается фразеологических вариантов, то наш корпус имеет в своём составе довольно маленькое количество вариантов, для которых мы получили корпусное подтверждение частоты употребления: всего лишь 11 фразеологических вариантов фразеологизмов, описывающих женщину, и всего 3 фразеологических варианта фразеологизмов, описывающих мужчину.

6. Заключение

Концепции мужественности и женственности в некоторой степени различаются от культуры до культуры. Хотя корпус, собранный для этой работы, довольно маленький, можно увидеть сходство русской и хорватской культуры, когда речь идет о представлении женщины и мужчины в языковых картинах мира, потому что существует совпадение в некоторых устойчивых представлениях и стереотипах о женщинах и мужчинах. Причина этому – сходство между двумя близкими славянскими культурами. Это подтверждает наше предположение, что фразеологические картины мира, связанные с женщинами и мужчинами в русских и хорватских фразеологизмах с компонентом-зоонимом являются схожими. Также подтверждено, что фразеологические картины мира, связанные с женщинами и мужчинами в русском и хорватском языках стереотипны, и основаны на устоявшихся представлениях о поведении, чертах и особенностях, связанных с женщинами и мужчинами.

Видно и стереотипное приписывание человеческих качеств животным, и негативная коннотация многих фразеологизмов с компонентом-зоонимом. Можно заметить метафорический перенос характеристик животных на человека в процессе двойной метафоризации, то есть двойной стереотипизации. Компонент-зооним имеет ведущую роль в составе фразеологизмов, так как именно он влияет на значение всего фразеологизма, и служит для обозначения разных характеристик человека. Стереотипы, которые приписываются животным, часто являются антропоцентричными, и неоправданно приписываются им с целью изображения мира человека позитивным и далёким от животного, примитивного мира. Человек часто приписывает стереотипы и своему миру, и в этом ему в значительной степени помогают именно фразеологизмы, подчеркивающие все особенности человеческого мира. Это подтверждает последнее предположение настоящей работы о существовании феномена двойной стереотипизации.

Предположение о том, что количество фразеологизмов из *Словаря гендерно маркированных фразеологизмов* Аниты Хрняк уменьшится после корпусного анализа и проверки частотности употребления фразеологизмов, подтвердилось. Это доказывает, что большое количество фразеологизмов не присутствует в разговорном языке. Корпусные исследования фразеологизмов должны стать основой для создания словарей и фразеологических сборников, так как они предоставляют информацию о реальном

использовании языка, и помогают пониманию контекста, в котором используется данный фразеологизм.

Фразеология является очень полезной для описания общего культурного богатства определённого языка. Потребность в исследованиях по этой теме все ещё существует, особенно в хорватской фразеологии, где интерес к изучению гендерно маркированных фразеологизмов появился сравнительно недавно. Исследования гендерно маркированных фразеологизмов играют важную роль в понимании языка, как отражения социокультурных норм и ценностей. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом часто глубоко укоренились в культуре и традиции. Исследование их происхождения и эволюции помогает понять культурные ценности, а также и представления, связанные с определенными животными.

7. Список литературы

- Anić, Vladimir; Brozović Rončević, Dunja; Goldstein, Ivo; Goldstein, Slavko; Jojić, Ljiljana; Matasović, Ranko; Pranjković, Ivo (2004) *Hrvatski enciklopedijski rječnik: Sim-Tap*. Zagreb: EPH; Novi Liber.
- Barčot, Branka (2017) *Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Bertoša, Mislava (1999) Stereotipi o životinjama. U: Badurina, Lada; Ivanetić, Nada; Pritchard, Boris; Stolac, Diana, ред. *Teorija i mogućnosti primjene pragmatolingvistike*. Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, стр. 63 -76.
- Bunk, Ana; Opašić, Maja (2010) Prilog kontrastivnoj analizi frazema sa zoonimskom sastavnicom u hrvatskome i češkome jeziku. *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 36 (2), стр. 237-250. Режим доступа: <https://hrcak.srce.hr/67907> (дата обращения: 27.6.2023).
- Evert, Stefan (2005) *The Statistics of Word Cooccurrences: Word Pairs and Collocations*. Stuttgart: Universität Stuttgart. Режим доступа: <https://elib.uni-stuttgart.de/bitstream/11682/2573/1/Evert2005phd.pdf> (дата обращения: 16.5.2023).
- Hrnjak, Anita (2017) *Frazeologija u rodnome okviru. Rodni elementi u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji*. Zagreb: Knjigra.
- Hrnjak, Anita (2018) Pogled na hrvatsku i rusku frazeologiju kroz prizmu roda. *Suvremena lingvistika*, 44 (86), стр. 243-259. Режим доступа: <https://hrcak.srce.hr/clanak/313165> (дата обращения: 10.7.2023).
- Hrnjak, Anita (2021) Žena u rodno obilježenim frazemima standardne i dijalektne hrvatske frazeologije (na primjeru križevačko-podravskih govora). *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 25, стр. 79-91. Режим доступа: <https://hrcak.srce.hr/clanak/390501> (дата обращения: 10.7.2023).
- Kolbas, Irena (2013) *Vic o plavuši: stereotipi u kojima živimo*. Zagreb: Etnografski muzej Zagreb.
- Lippmann, Walter (1995) *Javno mnijenje*. Zagreb: Naprijed.

- Lubina, Tihana; Brkić Klimpak, Ivana (2014) Rodni stereotipi: objektivizacija ženskog lika u medijima. *Pravni vjesnik: časopis za pravne i društvene znanosti Pravnog fakulteta Sveučilišta J.J. Strossmayera u Osijeku*, 30 (2), стр. 213-232. Режим доступа: <https://hrcak.srce.hr/clanak/193450> (дата обращения: 10.7.2023).
- Menac, Antica (1970) O strukturi frazeologizma. *Jezik: časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika*, 18 (1), стр. 1-4. Режим доступа: <https://hrcak.srce.hr/clanak/116657> (дата обращения: 18.9.2023).
- Menac, Antica; Fink Arsovski, Željka; Venturin, Radomir (2014) *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- Mihaljević, Milica (2021) Muško i žensko u hrvatskome jeziku i leksikografiji – stereotipi i jezična diskriminacija. *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 47 (2), стр. 655-685. Режим доступа: <https://hrcak.srce.hr/clanak/394908> (дата обращения: 26.6.2023).
- Miholek, Vladimir (2015) Zoonimi kao sastavnica frazeoloških oblika đurđevečkoga kajkavskoga govora. *Podravski zbornik*, 41, стр. 153-160. Режим доступа: <https://hrcak.srce.hr/227380> (дата обращения: 10.7.2023).
- Miloš, Irena (2014) Jezik i identitet. Što nam o tome govore baba i deda? *Hrvatski jezik: znanstveno-popularni časopis za kulturu hrvatskoga jezika*, 1 (1), стр. 12-13. Режим доступа: <https://hrcak.srce.hr/clanak/213925> (дата обращения: 26.6.2023).
- Parizoska, Jelena (2022) *Frazeologija i kognitivna lingvistika*. Zagreb: Srednja Europa.
- Vidović Bolt, Ivana (2007) Metaforika zoonima u hrvatskoj frazeologiji. *Kulturni bestijarij*, Marjanić, Suzana; Zaradija Kiš, Antonija, ред. Zagreb: Institut za etnologiju i folkloristiku; Hrvatska sveučilišna naklada, стр. 405–426.
- Vidović Bolt, Ivana (2014) Životinja kao ne(inteligitan) čovjekov prijatelj. В: *Životinje u frazeološkom ruhu*. Zagreb: FF press, стр. 1-12. Режим доступа: <https://koha.ffzg.hr/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=335361> (дата обращения: 27.6.2023).

Vidović Bolt, Ivana; Barčot, Branka; Fink Arsovski, Željka; Kovačević, Barbara; Pintarić, Neda; Vasung, Ana (2017) *Rječnik hrvatskih animalističkih frazema*. Zagreb: Školska knjiga.

Алефиренко, Николай Федорович; Семенов, Наталия Николаевна (2009) *Фразеология и паремология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования*. Москва: Флинта; Наука.

Белобородова, Анна Валерьевна (2009) Вариативность фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «безразличие» в русском и английском языках. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 1 (3), стр. 27-29. Издательство «Грамота». Режим доступа: <https://www.gramota.net/materials/2/2009/1/5.html> (дата обращения: 10.7.2023).

Кирилина, Алла Викторовна (2004) *Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации*. Москва: РОССПЕН.

Кирилина, Алла Викторовна; Томская, Мария Викторовна (2005) Лингвистические гендерные исследования. *Отечественные записки: журнал литературно-просветительский, политический, учёный*, 2 (23). Режим доступа: <https://strana-oz.ru/2005/2/lingvisticheskie-gendernye-issledovaniya> (дата обращения: 10.7.2023).

Комиссарова, Ольга Валентиновна (2010) Фразеологический фонд русского языка: способы маркирования гендерных отношений. *Язык и культура*, 2 (10), стр. 22-27. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskiy-fond-russkogo-yazyka-sposoby-markirovaniya-gendernyh-otnosheniy> (дата обращения: 10.7.2023).

Ожегов, Сергей Иванович; Шведова, Наталия Юльевна (1994) *Толковый словарь русского языка*. Москва: «АЗЪ».

Подольская, Наталья Владимировна (1978) *Словарь русской ономастической терминологии*. Москва: Наука. Режим доступа: https://www.academia.edu/48789492/_Podolskaya_Natalya_Vladimirovna_Slovar_rus_skoj_o_BookSee_org_ (дата обращения: 27.6.2023).

Словарь гендерных терминов (2002) Денисова Алла Анатольевна, ред. Москва: Региональная общественная организация Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты.

Телия, Вероника Николаевна (1996) *Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Школа «Языки русской культуры».

Фелицина, Вера Петровна; Мокиенко, Валерий Михайлович (1990) *Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь*. Москва: Русский язык.

Шанский, Николай Максимович (1996) *Фразеология современного русского языка*. Санкт-Петербург: Специальная Литература.

Электронные ресурсы:

НКРЯ: Национальный корпус русского языка. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

Sketch Engine. Режим доступа: <https://www.sketchengine.eu/>

Sažetak

Za potrebe ovog rada provedena je korpusna analiza rodno obilježenih frazema sa zoonimskom sastavnicom. Jezičnu građu za naš rad prikupili smo iz *Rječnika rodno obilježenih frazema* Anite Hrnjak. Cilj je bio ispitati realnu upotrebu izdvojenih frazema u razgovornom jeziku za što smo odlučili koristiti korpusne podatke. Naša je pretpostavka bila da će se broj frazema iz spomenutog rječnika nakon analize smanjiti. Za korpusnu analizu koristili smo *online*-platformu za istraživanje jezika *Sketch Engine*. Nakon korpusne provjere učestalosti korištenja 162 ruska frazema i 60 hrvatskih frazema, broj frazema je umanjen, čime se naša pretpostavka dokazala. Ruskih rodno obilježenih frazema sa zoonimskom sastavnicom ostalo je 77, a hrvatskih rodno obilježenih frazema sa zoonimskom sastavnicom 25. Frazeme smo podijelili u semantičke grupe, a za svaki frazem smo naveli značenje i primjer upotrebe. Nadalje, jedna od pretpostavki bila je da su frazeološke slike svijeta vezane uz žene i muškarce u frazemima sa zoonimskom sastavnicom stereotipne. To znači da se zasnivaju na ustaljenim predodžbama o ponašanju, osobinama i karakteristikama tradicionalno povezanim sa ženama i muškarcima. Ta pretpostavka je potvrđena. Uočeno je i pripisivanje stereotipa životinjama, često neopravdano, te korištenje tih istih stereotipa u procesu dvostruke metaforizacije za opisivanje čovjeka i njegovog izgleda, ponašanja, stanja, sposobnosti ili karaktera. To je potvrdilo našu pretpostavku o postojanju fenomena dvostruke stereotipizacije. Stereotipi koje čovjek pripisuje životinjama su antropocentrični. U radu je istaknut i nevelik broj frazeoloških varijanti određenih frazema. Varijantne komponente mogu se koristiti u pojedinim frazemima bez utjecaja na frazeološko značenje. Iako je prikupljena jezična građa u ovom radu relativno mala, ipak se mogu zamijetiti sličnosti u predodžbama o ženama i muškarcima, što potvrđuje pretpostavku o sličnostima za analizirane koncepte u ruskoj i hrvatskoj kulturi.

Ključne riječi

zoonimna frazeologija, rodno obilježena frazeologija, stereotipi u frazeologiji, frazeološke varijante

Ключевые слова

зоонимическая фразеология, гендерно маркированная фразеология, стереотипы во фразеологии, фразеологические варианты

Životopis

Moje ime je Arina Tomić, rođena sam 1. veljače 1996. godine u Ruskoj Federaciji, u gradu Dmitrov u Moskovskoj oblasti. Živim u Zagrebu, gdje sam završila osnovno i srednje obrazovanje. Pohađala sam X. gimnaziju „Ivan Supek“, dvojezični Cambridge program. Trenutno studiram na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Prva studijska grupa mi je Pedagogija, a druga Ruski jezik i književnost. Zimski semestar u akademskoj godini 2019./2020. provela sam na Sankt-peterburškom državnom sveučilištu u okviru Erasmus+ programa mobilnosti.